

Discurso Y Cuento: A Vuelo De Pájaros Sobre Marruecos De Concha López Sarasúa

Rachida Hammouche-Bey Omar

Universidad Orán 2 Mohamed Ben Ahmed,

Facultad de Lenguas Extranjeras, Departamento de español.

beyomarrachida@gmail.com

Profesora titular del doctorado en lenguas extranjeras, especialidad español. Miembro del consejo científico de la facultad y del Consejo Administrativo de la Facultad.

Responsable del máster en Ciencias del Lenguaje y profesora de literatura en máster y doctorado. Última comunicación en Egipto. Título: *Cuentos y discurso: A vuelo de pájaros sobre Marruecos de Concha López Sarasúa.*

Última publicación en la revista de la Universidad de Orán. Título: *Las voces de las mujeres en los espacios abiertos y cerrados de la obra de Lorca la casa de Bernarda Alba* ISSN: 2507-7546 Número: 02/2018

Resumen

En esta modesta investigación analizamos cómo la autora española Concha López Sarasúa ha creado un puente entre la realidad y la ficción a través de una serie de cuentos que relatan la vida social marroquí. Después trataremos de la lectura de los cuentos como encuentro físico entre un texto y un Receptor. Luego nos referiremos al texto como objeto semiótico y como

forma de intercambio, del paratexto, a partir de teóricos como Propps, Barthes, Weinrich.

Palabras claves: Discurso- cuento- contexto-realidad-ficción-lengua-interacción

Résumé en français

Notre objectif dans cette modeste investigation nous analyserons comment l'auteur espagnol Concha López Sarasúa crée un pont entre la réalité et la fiction à travers une série d'histoires relatant la vie sociale marocaine. Ensuite, nous ferons référence au texte en tant qu'objet sémiotique et en tant que forme d'échange doté d'un paratexte, en nous basant sur des théoriciens tels que Propps, Barthes, Weinrich ...

Mots clés: Discours-conte-contexte-réalité-fiction-langage-interaction

Introducción

Leyendo el libro de cuentos de Concha López Sarasúa *A vuelo de pájaros sobre Marruecos* me interesé a estudiar el discurso que esta autora española propuso al lector de los dos lados del Mediterráneo. A través de un estilo personal en el cual se mezclan lo imaginario, lo fabuloso, lo exótico y también lo maravilloso supo llevar al lector en un mundo de irrealidad, de fantasía y a la vez de cultura. El objetivo de este trabajo de investigación es analizar cómo la cuentista pasó de lo real a lo irreal y qué tipo de discurso utilizó para transmitir el cuento (discurso) entendido como *aparato translingüístico*. (Kristeva, 1970, 279)

Para elaborar esta búsqueda vamos a definir lo que se entiende por la noción de *discurso* que remonta a la tradición filosófica griega de *logos* que tiene como sentido *servirse de la lengua*. Es Ferdinand de Saussure en el *Curso de Lingüística General* (1916) que da la primera definición a partir de la dicotomía *lengua* y *habla* sabiendo que la lengua corresponde al sistema y el habla al discurso. Más tarde Mijaíl Bajtín (1952-53) se interrogará sobre el sentido del discurso pero desagradablemente sus publicaciones se divulgaron solamente a partir de 1979.

En los años 60, *Lengua* y *Discurso* no se tratan en dicotomía ni se analizan como sistemas autónomos sino que se estudian en interacción continua: *la lengua* se actualiza siempre en *el discurso*.

En la década 70, nos encontramos con otra dicotomía que es discurso/texto. Van Dijk (1972) y Petöfi (1979) proponen otras formas de reglas de reescritura.

En el mundo hispánico fue Graciela Reyes¹ (1975) una de las primeras quién publicó un artículo dedicado al análisis del discurso (A.D) introduciendo las teorías francesas que acaban de salir en este país, especialmente en torno a las tesis de Jean Dubois² y de Emile Benveniste³, con aportaciones de historiadores, sociólogos, antropólogos y psicoanalistas.

¹ REYES Graciela ([Buenos Aires, 1944](#)) es una [filóloga argentina](#), [profesora universitaria](#) e investigadora en [lingüística](#) y [teoría de la literatura](#), siendo sus principales contribuciones en los campos de análisis del discurso y pragmática. También ha escrito poemas y relatos cortos. Seguidora de las teorías de [Bajtín](#), acerca de la polifonía textual, ha desarrollado ampliamente este punto en sus primeros libros.

² DUBOIS Jean: es catedrático en gramática y especialista en lingüística.

El estudio que proponemos considera el discurso del cuento como una acción comunicativa mediante [recursos expresivos](#) y diversas estrategias que se hace frente a un público-lector con la finalidad de exponer o transmitir una información a través de un libro compuesto de una serie de narraciones extraordinarias.

Mientras que la palabra cuento proviene del término latino *compŭtus*, que significa “cuenta”. El concepto hace referencia a una narración breve de hechos imaginarios, reales y fantásticos protagonizados por un reducido grupo de personajes con una trama bastante sencilla.

La Real Academia Española (R.A.E) por su parte explica que la [palabra cuento](#) puede ser un relato indiscreto de un acto, puede ser un suceso falso o un engaño. El principal objetivo del cuento es despertar un sentimiento de emoción en el corazón del lector. Es cierto que la primera transmisión del cuento es oral y que trasciende el tiempo a través de la memoria de los hombres, pero en este contexto, la autora desafía la tradición para que nada se pierda y que todo se transfiera a través de una escritura poética y a la vez sentimental.

Actualmente los cuentos, además de su forma escrita, son utilizados, desde un punto de vista pedagógico, para la transmisión de mensajes educativos a los jóvenes, y además de acercarlos al mundo de la literatura, de los libros y de los relatos.

³ BENVENISTE Emile: ([1902](#), Alepo, Siria - [1976](#) París) fue profesor de lingüística francés en el [Colegio de Francia](#) entre 1937 y 1969, año en que se retiró por razones de salud.

Como cualquier otro texto literario, la importancia del cuento está en su brevedad y en la capacidad del escritor para condensar en él un hilo argumental en el que haya una relación entre la temática, los personajes y el discurso narrativo. Lo que se constata en el cuento es que no hay muchos diálogos, el autor transmite su relato en un tono de historia. Es necesario subrayar que los cuentos no son la pertenencia únicamente de los niños sino como vamos a estudiarlo en la obra de Concha López Sarasúa *A vuelo de pájaros sobre Marruecos*, se tratan de cuentos literarios modernos ya que su creadora suele ser conocida y que están dirigidos a todo lector que quiere informarse de la cultura arabo-musulmana. La autora utiliza el cuento literario que pertenece al discurso de la autoría y al mundo de la escritura ya que *constituye textualmente una diégesis o historia narrativa cerrada, intensa, esencial y condensada*. (Calatrava, 2008, 51). Las narraciones parecen más bien a memorias y esto ha sido uno de los objetivos de la cuentista con la finalidad de convertir estos recuerdos en literatura.

¿Por qué Concha López Sarasúa eligió el cuento para transmitir sus reflexiones en cuanto al mundo árabe de aquella época y de hoy en día?

La elección del cuento no es común. Como lo escribió Vladimir Propp en la introducción de su libro titulado *Morfología del cuento*, la narradora comunicó su mensaje a través *de cuentos maravillosos, en el sentido propio de la palabra* (2014, 5).

Para analizar este libro de relatos cortos, es necesario empezar por los elementos para textuales tales como la autora: Concha López Sarasúa, el

título de la obra: *A vuelo de pájaros sobre Marruecos* y la portada: ilustrada por 3 mujeres vestidas de trajes tradicionales con magníficos colores tornasolados que forman parte del primer discurso llamativo. Estos elementos se identifican como una ventana abierta a la escritura implícita de la autora. Son pues otro texto que tiene significado por sí mismo mejorando la interpretación y la comprensión del mensaje. Estos aspectos motivan al lector y le proponen una visión previa y más sugestiva en cuanto al contenido.

Antes de ser un texto, el libro es, para el lector, una cubierta, un título, una puesta en página, una división en párrafos y en capítulos, una sucesión de subtítulos eventualmente jerarquizados, una tabla de materias, un índice [...] y desde luego, un conjunto de letras separadas en blancos. En resumen, un libro es ante todo un proceso multiforme de espacialización del mensaje que se propone a la actividad de sus lectores. (Alvarado Maite, 1994, 70)

Biografía de la autora

Concha López Sarasúa nació en Mieres (Asturias) y, después de veinte años de estancia en Marruecos, se ha afincado en Alicante donde se dedica a escribir. Gran viajera, interesada por descubrir culturas y formas de vida, su curiosidad la ha llevado a recorrer numerosos países. Ha cultivado diversos géneros narrativos, aunque en su producción predominan los relatos históricos y los de suspense y misterio. Es autora de novelas y cuentos cortos para periódicos y algunas de sus narraciones se incluyen en libros de texto. También es autora de diversas adaptaciones para niños y jóvenes de

clásicos literarios. Lo que nos interesa en cuanto a esta autora es que conoce el mundo árabe, el [Magreb](#) y en especial [Marruecos](#). Su amplia trayectoria literaria dentro de la narrativa lo demuestra. La mayoría de sus obras abordan con una escritura llena de afección y amor las relaciones entre las diferentes culturas del sur mediterráneo. *A vuelo de pájaros sobre Marruecos* forma parte del catálogo de Ediciones Cálamo de la Colección Atlas-Iber, Madrid. La primera edición pareció en abril de 1988 con un prólogo de Mohamed Chakor, periodista, escritor e hispanista marroquí.

Título de la obra

En este título *A vuelo de pájaros sobre Marruecos* la autora introduce en este texto dos elementos espaciales esenciales del cuento: el país, Marruecos y la proximidad representativa por un pájaro. *El título es el nombre de pila de la obra literaria y ello en muchos aspectos, puesto que es a través del título que se reconoce, se recuerda, se estudia, se registra, se almacena y se busca cada obra.* (Spang, 1986, 538).

En el caso de la obra de Sarasúa es una referencia u orientación, ya que informa sobre el contenido de la obra y consiste en la capacidad de acercar a los lectores introduciendo su función comercial, llamada *aperitiva* o *publicitaria*. En efecto este título interesa, seduce, convence y sobre todo incita a la lectura

Portada del libro

La información que se brinda en la tapa del libro es una estrategia de venta para llamar la atención de los lectores y es una introducción a la historia. Desde el punto de vista icónico, las ilustraciones con pinceladas de color,

representando a tres mujeres vestidas de trajes típicos marroquíes, y llenas de maravillosas joyas, aguzan la curiosidad del lector transportándole en el mundo oriental y mágico de los cuentos.

Los 15 relatos del libro

El libro *A vuelo de pájaro sobre Marruecos* abarca historias cargadas de emociones contadas gracias a la extraordinaria capacidad de la autora para recrear atmósferas y verbalizar sentimientos. La autora se muestra como una fina observadora de la realidad, una escritora precisa y emocional que consigue comunicar sus sentimientos hacia dos mundos: el occidental y el arabo-musulmán. En los diferentes relatos se conjugan todos los elementos que el cuento ha de poseer haciendo que esta autora pasa a la historia de la literatura como una especialista del cuento magrebí. La lectura de los cuentos resume lo religioso, lo histórico, lo imaginario y la realidad de la ficción de este género literario.

Estudio del cuento *Los amantes*

Para el estudio de la obra de Concha López Sarasúa hemos escogido el fascinante relato titulado *Los amantes* página 117. ¿Por qué la elección de este cuento? Naturalmente porque el discurso de los dos protagonistas: África y Malik que *eran dos mundos unidos, dos culturas hermanas, dos pueblos que nunca debieron separarse porque pensaban del mismo modo y de igual modo amaban lo bello.* (Sarasúa, 1988, 121)

Las funciones de los personajes de los relatos *representan, pues las partes fundamentales del cuento, y son estas funciones las que en principio*

deberemos aislar. (Propp, 2004, 31) La autora llamó a los protagonistas del relato África y Malik, en traducción y explicación *Continente y Rey*. Eso no es fortuito ni casual, sabiendo que el nombre constituye uno de los factores primarios para la caracterización del personaje, cada uno de ellos tiene connotación con el papel que desempeña en la morfología del relato porque según Walter de Mulder, en su libro *Nom propre et essence psychologique: Dans les théories cognitives: Toute expression est porteuse de sens et le sens se définit comme la conceptualisation d'une situation ou d'un objet.*⁴ (2000, 146)

Para transmitir su mensaje, la autora utiliza como vector principal a personajes de *papel* representativos del discurso intercultural y emocional. Malik, Kensa y Hassen, para la época moderna son tres nombres que resumen el país de Marruecos y en paralelo él del cuento: Rey, Hassan y la riqueza, son signos que reflejan el monarca marroquí, la riqueza y el palacio del Rey.

Así, Malik desempeña un papel importante en el cuento puesto que es el personaje que brinda de una multitud de informaciones que quiere comunicar a su amante África, evocando a eruditos y sabios que marcaron el mundo árabe real tales como: Ibn-Jaldún, Ibn Zaydūn Ibn Battūta, Averroes, Omar Kheyyam. ¿Cómo fueron introducidos en el cuento? A partir de *los poemas que tenían sabor a mieles en los labios de Malik*, (Sarasúa,

⁴En traducción personal : *Toda expresión lleva un sentido y el sentido se define como la conceptualización de una situación o de un objeto.*

1988, 120) escritos por el poeta árabe Ibn Zaydūn muy conocido por sus amores a Wallada y de Omar Jayam célebre por las Rubaiyat. Malik recitó sus poemas a África en el lugar cautivador de los jardines del Generalife, durante las calientes y hechiceras noches andalusíes, en que colores, perfumes y sonidos cristalinos de los surtidores añaden a la imaginación de los protagonistas, percepciones fascinadoras y encantadoras de amor intenso en un espacio embrujador que es Granada. El orgullo de Malik es de narrar a África las *leyendas de bravos guerreros cubiertos de gloria* (Sarasúa, 1988, 120) del valeroso Ibn-Battūta. Sus narraciones fueron contadas por Ibn Youzay en un libro titulado *Rihla* en 1355. El mensaje de Malik a su amada África es de enseñarle el valor del árabe, del musulmán celoso de su cultura y listo a compartirla con los demás con dignidad y temeridad. El beso entre los dos protagonistas y dentro de la diégesis simboliza el compromiso de amor entre los amantes pero fuera simboliza el pacto que durante muchos siglos unía los dos continentes y los dos pueblos. A partir de este análisis, la autora no está en la ficción de los personajes sino en la fusión de dos pueblos hermanos por los lienzos sagrados del casamiento entre musulmanes y cristianos que, desde siglos han acercado las comunidades de El Ándalus⁵. La realidad supera la ficción revelando la famosa personalidad

⁵El Ándalus (parte extra textual)

711 → 755 La conquista

756 → 1039 Los omeyas de Córdoba

1085→ 1145 Los almorávides

1147→ 1226 Los almohades

1238→ 1492 El reino de Granada

de Sarasúa que cree más en la fuerza del amor que en las fronteras humanas. El cuento une a través de dos personajes centrales dos continentes creando una pasarela entre Europa y África.

Para atraer al lector la cuentista utiliza un lenguaje que permita la asociación de conceptos que cumplan con los tres requisitos fundamentales de la comunicación: deleitar, conmover y persuadir. Sarasúa recurre a otros recursos estilísticos que es la intertextualidad que define su impregnación a la cultura marroquí. Esta técnica y modo de expresión aparece cuando usa refranes, frases célebres, proverbios, dichos, citas textuales de otros autores, o sencillamente palabras árabes favoreciendo la mezcla de dos lenguas con un sentido de complementariedad. Según Kristeva *todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción de intersubjetividad se instala la intertextualidad y el lenguaje poético se lee, al menos como doble.* (1969, 84-85). Las palabras árabes introducidas en el cuento producen un efecto de magia al texto. No se tratan de influencia sino de interferencia de lenguas, de préstamos, lo que Julia Kristeva *designa como un sentido de complementariedad en medidas que el texto se construye como un mosaico de citas y que todo texto es absorbido y transformado en otro texto.* (1969, 84-85). Sarasúa quiere que los hispanohablantes sean conscientes del impacto etimológico que ha tenido el árabe en la lengua española y de la trabazón que existe entre dicha relación lingüística y las repercusiones históricas y culturales que le acompañan. Así la palabra se fusiona con el contexto discursivo creando otro discurso intercultural que está en armonía y en extensión de la escritura de la cuentista. Esta adhesión permite al lector extradiegético

penetrar para confundirse con la atmósfera mágica del cuento. Citamos algunas palabras como albornoz, caftan, kasbor, almohada, kawa, guerrab... La imagen de la lengua árabe está explorada en un camino inverso de la historia. En este cuento, no son los árabes que van a la conquista del occidente, sino una europea que, a final del siglo XX va a descubrir África, y precisamente Marruecos.

El legado de esta historia de ficción está puesto de relieve a través de personajes reales e irreales que empujan al lector extradiegético de interpretar la belleza y el encanto del lugar según su imaginación y estado de ánimo. Por fin, esta fiel pintura de Granada, propia a Kenza, madre de Malik, es la proyección de un sueño voluptuoso de reyes, reinas, príncipes y princesas y de toda una corte, en los cuales muchos factores reunidos tales como la belleza, el esplendor, la dulzura, el amor y la aceptación del otro se conjugan para engendrar un ambiente de cohabitación y tolerancia.

Los amantes, África y Malik, han erigido una pasarela virtual entre dos continentes que son Europa y África, entre dos culturas que durante siglos y siglos se han cruzado y que continúan hoy en día a cruzarse favoreciendo el acercamiento de los pueblos borrando las fronteras creadas por los hombres. La religión no fue y no es una barrera y al contrario consolida el respeto lleno de amor y aceptación que el hombre sigue transmitiendo a las futuras generaciones. El mensaje de la autora es la preservación de este gran tesoro puesto de relieve por el personaje Kenza que reúne a los protagonistas del cuento llevando la función de puente unificador.

El discurso en el cuento literario de la obra de Concha López Sarasúa *A vuelo de pájaros sobre Marruecos* tiene una doble función. La primera es afectiva y sentimental legadas a través de personajes reales y de ficción, y la segunda es difundir la cultura arabo-andaluz al otro lado del Mediterráneo utilizando la lengua árabe como vehículo de comunicación, produciendo así como lo anuncia Poe una *unidad de efecto*⁶. Se desprende de la escritura de la autora llena de colorida y riqueza poética, factores esenciales del cuento como la belleza, el esplendor, la dulzura, el amor y la magia. A este cuadro encantador se añaden muchos temas que tratan de la cultura árabe y de la religión musulmana que Sarasúa evoca en sus cuentos modificando la realidad y transportándonos en el mundo de lo irreal y fantástico a través de un estilo puro y un discurso directo.

Bibliografía

- ALVARADO, Maite. 1994. *Paratexto*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Buenos Aires
- AZORÍN. 2000. *Cuentos y memorias*. Madrid : Ediciones de la Torre.
- CALATRAVA, J. 2008. *Teoría de la narrativa. Una perspectiva sistemática*. Madrid : Vervuert.
- CALSAMIGLIA, Helena, y TUSÓN, Amparo. 2012. *Las Cosas del Decir*. Barcelona: Editorial Planeta, Ariel.

⁶ Citado por Propp. 2014 en su libro *Morfología del cuento*. Madrid: Ediciones Akal. p. 49.

GOYANES, Mariano Baquero. 1998. *¿Qué es la novela ? ¿Qué es el cuento ?* Murcia : Servicio de publicaciones Universidad de Murcia.

KRISTEVA, Julia. 1969. *Recherche pour une sémanalyse*. Paris : Seuil, coll.Points

MARTHY, Robert. 2010. *Introducción a la semiótica*. España: Martikka, Casa del libro.

PROPP, Vladimir. 2014 réimpressions. *Morfología del cuento*. Madrid : Ediciones Akal.

SARASÚA, Concha López. 1988. *A vuelo de pájaros sobre Marruecos*. España : Colección Atlas Iber.

SPANG, Kurt, 1986. "Aproximación semiótica al título literario", *Investigaciones semióticas I*, Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica (Toledo, 7-9 de junio de 1984), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

VIGNER, Gérard. 1980. *Caractérisation et apprentissage en « le français dans le monde »*. Paris: Hachette/Larousse, n°156.

Documento electrónico

[Raimundo, Escribano](#), « Concha, López Sarasúa, escritora mediterránea » *Revista ÁBREGO* Entrevista. España. (Mayo 2009) Consultado el 23/12/2018. Disponible en

<http://www.mundoculturalhispano.com/spip.php?article5312>